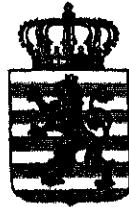


Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Jeucll, 30 juin 1921.

N^o 45.

Donnerstag, 30. Juni 1921.

Arrêté grand-ducal du 25 juin 1921, portant abrogation des dispositions concernant la circulation des voitures et camions-automobiles le long de la frontière luxembourgeoise-allemande.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 5 juin 1919, concernant la circulation des voitures et camions-automobiles le long de la frontière luxembourgeoise-allemande;

Vu l'arrêté grand-ducal du 25 juin 1920, sur le même objet;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les arrêtés du 5 juin 1919 et du 25 juin 1920, concernant la circulation des voitures et camions-automobiles le long de la frontière luxembourgeoise-allemande, sont rapportés.

Großh. Beschluß vom 25. Juni 1921, betreffend Aufhebung der Bestimmungen über den Kraftwagenverkehr an der luxemburgisch-deutschen Grenze.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 5. Juni 1919, über den Kraftwagenverkehr an der luxemburgisch-deutschen Grenze;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 25. Juni 1920, über denselben Gegenstand;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Beschlüsse vom 5. Juni 1919 und vom 25. Juni 1920, über den Kraftwagenverkehr an der luxemburgisch-deutschen Grenze, sind aufgehoben.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 25 juin 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

**Arrêté grand-ducal du 27 juin 1921, portant
prorogation de l'arrêté grand-ducal du 27 avril
1921, sur la crise du logement.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu,
Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de
Nassau, etc., etc., etc.;

Revu l'arrêté grand-ducal du 27 avril 1921,
sur la crise du logement;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouver-
nement les pouvoirs nécessaires aux fins de
sauvegarder les intérêts économiques du pays
durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur
l'organisation du Conseil d'État, et considérant
qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de
l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance
sociale, et après délibération du Gouvernement
en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les dispositions des art. 1^{er}, 2 et 3
de l'arrêté susvisé du 27 avril 1921, sur la crise
du logement, continueront à sortir leurs effets
jusqu'à promulgation de la loi ayant pour objet
d'apporter certaines modifications à la loi du
29 mars 1920, sur les logements.

Art. 2. Notre Directeur général de l'agricul-
ture, de l'industrie et de la prévoyance sociale
est chargé de l'exécution du présent arrêté qui

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“
veröffentlicht werden.

Schloß Berg, den 25. Juni 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.

**Großh. Beschluß vom 27. Juni 1921, betreffend
Verlängerung der Gültigkeitsdauer des Be-
schlusses vom 27. April 1921, über die Woh-
nungsnot.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Groß-
herzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau,
c., c., c.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom
27. April 1921, über die Wohnungsnot,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915,
woburd die Regierung die nötigen Befugnisse
erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen
Interessen des Landes während des Krieges,

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom
16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staats-
rates und in Anbetracht der Dringlichkeit,

Auf den Bericht Unserer General-Direktor-
des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen
Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im
Ministerialrat;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Bestimmungen der Art. 1, 2 und 3
des vorerwähnten Beschlusses vom 27. April 1921,
über die Wohnungsnot, bleiben in Kraft bis zur
Veröffentlichung des Gesetzes, betreffs Abände-
rung desjenigen vom 29. März 1920, über den
Mieterschutz.

Art. 2. Unser General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge ist mit
der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der

entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 27 juin 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Arrêté grand ducal du 30 juin 1921, autorisant l'exportation des porcs de tout âge.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand ducal du 12 avril 1921, concernant le régime des exportations;

Vu l'arrêté grand ducal du 13 juin 1921, concernant l'exportation des bovins et porclets;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 26 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrêté grand ducal susvisé du 13 juin 1921 est complété en ce sens que l'exportation des porcs de tout âge est autorisée.

Art. 2. Les autres dispositions de l'arrêté du 13 juin 1921 resteront en vigueur.

Art. 3. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui

am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 27. Juni 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,

R. d e W a h a.

Großh. Beschluß vom 30. Juni 1921, wodurch die Ausfuhr von Schweinen jeden Alters gestattet wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 12. April 1921, über das Ausfuhrregim;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 13. Juni 1921, über die Ausfuhr von Minnbvieh und Ferkeln;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 26. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Großh. Beschluß vom 13. Juni 1921 wird insofern vervollständigt, als die Ausfuhr der Schweine jeden Alters gestattet ist.

Art. 2. Die übrigen Bestimmungen des Beschlusses vom 13. Juni 1921 bleiben in Kraft.

Art. 3. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der

entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 30 juin 1921.

(CHARLOTTE.)

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Arrêté du 27 juin 1921, par lequel l'arrêté du du 11 mars 1921, autorisant l'importation de bétail en provenance des Pays-Bas, du Danemark et de la Suède, est rapporté.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu l'arrêté du 11 mars 1921, autorisant l'importation dans le Grand-Duché de bovidés, de moutons, de porcs et de chèvres en provenance des Pays-Bas, du Danemark et de la Suède;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 6 août et 15 septembre 1920, portant défense d'importation de bêtes des races bovine, porcine, caprine et ovine dans le Grand-Duché;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail et l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913 pris en exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté susvisé du 11 mars 1921, autorisant l'importation dans le Grand-Duché de bovidés, de moutons, de porcs et de chèvres en provenance des Pays-Bas, du Danemark et de la Suède, est rapporté.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 juin 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 30. Juni 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
M. de W a h a.

Beschluß vom 27. Juni 1921, wodurch der Beschluß vom 11. März 1921, betr. die Einfuhr von holländischem, dänischem und schwedischem Vieh, aufgehoben wird.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 11. März 1921, betreffend die Einfuhr von aus Holland, Dänemark oder Schweden kommenden Tieren der Rinder-, Schweine-, Schaf- und Ziegenrasse;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 6. August und 15. September 1920, betr. des Verbot der Einfuhr von Tieren der Rinder-, Schweine-, Schaf- und Ziegenrasse;

Nach Einsicht des Viehseuchengesetzes vom 29. Juni 1912 und des in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913;

Beschließt:

Art. 1. Der vorerwähnte Beschluß vom 11. März 1921, der die Einfuhr von aus Holland, Dänemark oder Schweden kommenden Tieren der Hornvieh-, Schaf-, Schweine- und Ziegenrasse gestattet, ist außer Kraft gesetzt.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 27. Juni 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
M. de W a h a.

Avis. Conseil d'Etat.

Par arrêté grand-ducal du 27 juin 1921, M. Victor Thorn a été confirmé, pour un nouveau terme d'un an, dans ses fonctions de président du Conseil d'Etat.

Luxembourg, le 28 juin 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Arrêté du 24 juin 1921, concernant l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1922, resp. la distribution des primes pour l'amélioration de la race chevaline pendant l'année 1921.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu le règlement du 8 avril 1919, concernant l'amélioration de la race chevaline;

Vu l'arrêté du 7 janvier 1921, ainsi que les avis subséquents publiés au *Mémorial* de 1921, ayant trait à la liste des propriétaires de reproducteurs admis à la monte pendant l'année courante;

Sur la proposition de la Commission d'expertise et du comité permanent de la Commission d'agriculture;

Arrête:

Art. 1^{er}. La commission d'expertise se réunira à Diekirch, le vendredi, 15 juillet prochain, à 9 ½ heures du matin, pour les juments, et le samedi, 16 du même mois, à la même heure, pour les étalons; elle se réunira à Luxembourg, le lundi 18 juillet prochain, à 9 ½ heures du matin, pour les juments, et le mardi, 19 du même mois, à la même heure, pour les étalons, afin de procéder à l'expertise des étalons et pour décerner les primes ci après, par arrondissement judiciaire:

I. Etalons.

Primes de concours.

1^o Arrondissement de Luxembourg:

a) Trois primes au montant resp. de fr. 1100,

Bekanntmachung. — Staatsrat.

Durch Großh. Beschluß vom 27. Juni 1921, ist Hr. R. T h o r n, neuerdings auf ein Jahr als Präsident des Staatsrates bestätigt worden.

Luxemburg, den 28. Juni 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Beschluß vom 24. Juni 1921, betreffend die Untersuchung der zur Beschälung während des Jahres 1922 bestimmten Hengste, bezw. die Verteilung der Prämien zur Veredlung der Pferderasse während des Jahres 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Reglementes vom 8. April 1919, über die Veredlung der Pferderasse;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 7. Januar 1921, sowie der folgenden im „Memorial“ von 1921 veröffentlichten Bekanntmachungen, betreffend die Liste der Eigentümer der fürs laufende Jahr zur Beschälung zugelassenen Hengste;

Auf den Antrag der Schaulkommission und des ständigen Ausschusses der Ackerbaukommission;

Beschließt:

Art. 1. Die Schaulkommission wird zu Diekirch, am Freitag, den 15. Juli L., um 9 ½ Uhr vormittags, für die Stuten, und am Samstag, den 16. desf. Mts., um dieselbe Stunde, für die Hengste zusammentreten; sie wird zu Luxemburg, am Montag, den 18. Juli L., um 9 ½ Uhr vormittags, für die Stuten, und am Dienstag, den 19. desselben Monats, um dieselbe Stunde, für die Hengste zusammentreten, um die Untersuchung der Hengste vorzunehmen und für jeden Gerichtsbezirk nachstehende Prämien zu bewilligen:

I. Hengste.

Konkurrenzprämien.

1. Bezirk Luxemburg:

a) Drei Prämien von je 1100, 900 und

900 et 700, aux propriétaires des meilleurs étalons servant la première année à la monte dans le pays; — une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime; une médaille d'argent à la seconde et une médaille de bronze à la 3^e prime;

b) cinq primes au montant resp. de fr. 1100, 900, 700, 600 et 500, aux meilleurs étalons ayant fait la monte pendant deux années au moins dans le pays; -- une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la 2^e et 3^e prime, et une médaille en bronze à la 4^e et 5^e prime;

c) trois primes au montant resp. de fr. 1200, 1000 et 800, aux meilleurs étalons élevés dans le Grand-Duché et y servant à la monte, quel que soit le nombre d'années de services, auxquels aucune des primes sub a) et b) n'a été accordée; — une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la seconde et une médaille de bronze à la 3^e prime.

2^o Arrondissement de Diekirch:

a) Trois primes au montant resp. de fr. 1100, 900 et 700, aux propriétaires des meilleurs étalons servant la première année à la monte dans le pays; -- une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la seconde et une médaille de bronze à la 3^e prime;

b) cinq primes au montant resp. de fr. 1100, 900, 700, 600 et 500, aux meilleurs étalons ayant fait la monte pendant deux années au moins dans le pays; -- une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la 2^e et 3^e prime, et une médaille en bronze à la 4^e et 5^e prime;

c) trois primes au montant resp. de fr. 1200, 1000 et 800, aux meilleurs étalons élevés dans le Grand-Duché et y servant à la monte, quel que soit le nombre d'années de services, auxquels aucune des primes sub a) et b) n'a été accordée; — une médaille de vermeil est jointe

700 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die fürs erste Jahr zur Beschälung im Lande dienen; der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. eine silberne und der 3. eine bronzene Medaille beigegeben;

b) fünf Prämien von je 1100, 900, 700, 600 und 500 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die wenigstens während zwei Jahren zur Beschälung im Lande gedient haben; der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. und 3. Prämie eine silberne und der 4. und 5. eine bronzene Medaille beigegeben;

c) drei Prämien von je 1200, 1000 und 800 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten im Lande gezogenen Hengste, die daselbst zur Beschälung dienen, einerlei wie lange sie gedient haben, denen keine der unter a) und b) vorgesehene Prämien zuerkannt wurde; der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. eine silberne und der 3. eine bronzene Medaille beigegeben.

2. Bezirk Diekirch:

a) Drei Prämien von je 1100, 900 und 700 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die fürs erste Jahr zur Beschälung im Lande dienen; der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. einer silberne und der 3. eine bronzene Medaille beigegeben;

b) fünf Prämien von je 1100, 900, 700, 600 und 500 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die während zwei Jahren zur Beschälung im Lande gedient haben; der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. und 3. Prämie eine silberne und der 4. und 5. eine bronzene Medaille beigegeben;

c) drei Prämien von je 1200, 1000 und 800 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten im Lande gezogenen Hengste, die daselbst zur Beschälung dienen, einerlei wie lange sie gedient haben, denen keine der unter a) und b) vorgesehene Prämien zuerkannt wurde; der 1. Prämie

à la 1^{re} prime, une médaille d'argent à la seconde et une médaille de bronze à la 3^e prime.

3^o Pour les deux arrondissements:

Primes de conservation.

Cinq primes de conservation, à savoir: 1^o une prime de fr. 1200, et 2^o quatre primes de fr. 1000 chacune peuvent être accordées aux propriétaires des meilleurs étalons ayant servi à la monte pendant trois ans au moins.

Une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime et une médaille d'argent aux autres.

4^o *Prime de championnat.*

Une prime de championnat au montant de fr. 1500 avec plaquette en vermeil, sera disputée, à Luxembourg, le 19 juillet prochain entre les premiers prix et premières primes de conservation de l'année des deux arrondissements.

II. Juments.

Pour les deux arrondissements.

Dix primes, à savoir: 1^o une prime de fr. 700; 2^o une prime de fr. 600; 3^o deux primes de fr. 500; 4^o trois primes de fr. 400; 5^o trois primes de fr. 300, aux propriétaires des meilleures juments poulainières de trait.

Une médaille de vermeil est jointe à la 1^{re} prime, une médaille d'argent aux 2^o et 3^o primes et une médaille de bronze aux 4^o et 5^o primes.

Art. 2. Un subside de fr. 800 est alloué aux propriétaires des étalons admis, spécialement désignés par la commission d'admission, qui se sont obligés à ne laisser saillir ces reproducteurs que dans le ressort de la station leur assignée.

Les étalons en station doivent, du 1^{er} janvier au 30 juin incl., avoir été constamment tenus dans le ressort de la station à la disposition des éleveurs, sauf ce qui est dit au dernier alinéa de l'art. 4 du règlement du 8 avril 1919.

wird eine goldene, der 2. eine silberne und der 3. eine bronzene Medaille beigegeben.

3. Für beide Bezirke:

Beibehaltungsprämien.

Fünf Beibehaltungsprämien, wovon eine von 1200 und vier von je 1000 Fr., können den Besitzern der besten Hengste, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung gedient haben, bewilligt werden.

Der 1. Prämie wird eine goldene, den übrigen eine silberne Medaille beigegeben.

4. *Championatsprämie.*

Ein Wettbewerb um die Championatsprämie von 1500 Fr. mit Goldplakette findet zu Luxemburg statt, am 19. Juli k. zwischen den diesjährigen 1. Preisen und 1. Beibehaltungsprämien der beiden Bezirke.

II. Stuten.

Für beide Bezirke:

Zehn Prämien und zwar 1. eine Prämie von 700 Fr.; 2. eine Prämie von 600 Fr.; 3. zwei Prämien von je 500 Fr.; 4. drei Prämien von je 400 Fr.; 5. drei Prämien von je 300 Fr. zu Gunsten der Eigentümer der besten zurucht geeigneten Jungstuten.

Der 1. Prämie wird eine goldene, der 2. und 3. Prämie eine silberne und der 4. und 5. eine bronzene Medaille beigegeben.

Art. 2. Ein Subsid von 800 Fr. wird den Eigentümern der angeführten und speziell von der Würungskommission bezeichneten Hengste bewilligt, welche sich verpflichtet haben, diese Hengste nur in dem ihnen zugewiesenen Stationsbezirk zur Beschälung zuzulassen.

Die Stationsbeschäler müssen, mit Ausnahme der im letzten Absatz des Art. 4 des Reglementes vom 8. April 1919 vorgesehenen Fälle, vom 1. Januar bis zum 30. Juli einschließlich stetig im Stationsbezirk zur Verfertigung der Züchter gestanden haben.

Art. 3. Les primes et subsides dont s'agit aux art. 1^{er} I et art 2 ne seront décornés que pour autant qu'il résulte des registres prescrits par l'art. 12 du règlement, que les étalons ont sailli au moins 30 juments depuis leur dernière admission. A ces fins l'un de ces livrets, dûment certifié par les détenteurs des juments saillies et visé par le bourgmestre de la commune du domicile de l'étalonnier, doit être adressé, par envoi recommandé, au secrétaire de la commission d'expertise pour le 10 juillet au plus tard.

En outre, les étalonniers doivent présenter un certificat du vétérinaire du Gouvernement du ressort, ainsi que du bourgmestre de la commune dans laquelle l'étalon a été placé en station fixe, constatant que le reproducteur a été constamment tenu au lieu de dépôt aux jours fixés par l'arrêté ministériel du 7 janvier 1921, resp. par les avis subséquents.

Art. 4. Ne sont admis à concourir pour les primes de conservation que les étalons qui ont fait la monte pendant trois années au moins dans le pays et ont remporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure et que les propriétaires s'obligent à conserver encore une année entière pour servir à la monte publique.

Art. 5. Les étalons et les juments primés seront marqués sous la ornière gauche de la lettre C surmontée d'une couronne.

Art. 6. Sont admises au concours pour les primes mentionnées sub « II — Juments » de l'art. 1^{er} ci-dessus, toutes les juments du pays âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs: 1^o d'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument; 2^o d'un certificat du même bourg-

Art. 3. Die in Art. 1, I und Art. 2 vorgesehenen Prämien und Subsidien werden nur zuerkannt, wenn aus den durch Art. 12 des Reglements vorgeschriebenen Registern erhellt, daß die Stengste seit ihrer letzten Anforung wenigstens 30 Stuten gedeckt haben. Zweck der Kontrolle ist ein Exemplar dieses Registers, gehörig ausgefüllt, unterschrieben und vom Bürgermeister der Gemeinde des Wohnsitzes des Stengstehalters beglaubigt, dem Sekretär der Störungskommission spätestens vor dem 10. Juli durch eingeschriebenen Brief zu übersenden.

Überdies müssen die Stengstehalter seitens des zuständigen Staatstierarztes, sowie des Bürgermeisters der Gemeinde, welcher der Stengst in fester Station zugeteilt ist, eine Bescheinigung darüber beibringen, daß der Stengst an den durch ministeriellen Beschluß vom 7. Januar 1921, resp. durch die nachfolgenden Bekanntmachungen festgesetzten Tagen stets an besagter Station zur Verfügung gestanden hat.

Art. 4. Zum Konkurs für die Verbehaltungsprämien können nur diejenigen Stengste zugelassen werden, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung im Lande gedient haben und bereits bei einer vorjährigen Verteilung prämiert worden sind; außerdem müssen die Besitzer sich verpflichten, dieselben noch ein ganzes Jahr zur Beschälung zur Verfügung zu halten.

Art. 5. Den prämierten Stengsten und Stuten werden unter der linken Mahne der gekrönte Buchstabe C eingebrannt.

Art. 6. Zum Konkurs für die unter Nummer „II — Stuten“ des Art. 1 erwähnten Prämien werden alle wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes zugelassen, welche von ihrem im Jahre geworfenen Füllen begleitet sind.

Die Eigentümer der zum Konkurs vorgeschickten Stuten haben beizubringen: 1. ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgefertigtes Zeugnis, welches das Signalement der Stute angibt; 2. ein Zeugnis desselben

mestre, constatant la naissance du poulain et en contenant le signalement; 3° d'un certificat du propriétaire de l'étalon, attestant que la jument a été saillie en 1920 par un étalon admis à la monte dans le Grand-Duché. Ce dernier certificat est également à adresser par lettre recommandée au secrétaire de la commission d'expertise avant le 10 juillet.

Toute déclaration faite après cette date ne pourra, en aucun cas, être prise en considération.

La même jument ne peut obtenir qu'une fois la première prime.

Art. 7. Les primes de concours pour étalons et les primes pour juments, de même que les subsides accordés en vertu de l'art. 2 du règlement du 8 avril 1919 sont payés immédiatement aux intéressés. Le paiement des primes de conservation sera effectué à la réunion annuelle qui suit celle où elles ont été décernées, après l'accomplissement des formalités prévues à l'art. 30 du règlement.

Les primes de conservation ne pourront être cumulées avec les primes de concours.

Art. 8. Aux jours d'expertise, une demi-heure au moins avant les opérations, les détenteurs des étalons et des juments doivent se faire inscrire et remettre les certificats exigés par le règlement au secrétaire de la commission qui se trouvera à cette fin sur les lieux.

Ils indiqueront en même temps la catégorie de concours à laquelle ils voudront prendre part.

Art. 9. Il sera liquidé aux fins ci-dessus, entre les mains de M. Henri Stoffel, secrétaire de la Commission d'agriculture à Ettelbruck, une somme de 95,700 fr., à charge par lui de rendre compte de l'emploi de ces fonds avant la fin de l'année courante. Cette somme sera ordonnée immédiatement au profit de M. Stoffel et imputée sur l'art. 184 du projet de budget de l'exercice 1921.

Bürgermeisters, das die Geburt des Füllens und dessen Signalement angibt; 3. ein Zeugnis des Hengstehalters, gemäß welchem die Stute im Jahre 1920 von einem im Großherzogtum angeführten Hengste gedeckt worden ist. Dieses Zeugnis ist ebenfalls dem Sekretär der Kommission vor dem 10. Juli durch Einschreibebrief zu übersenden.

Spätere Anmeldungen dürfen in keinem Falle berücksichtigt werden.

Eine und dieselbe Stute kann nur einmal die erste Prämie erhalten.

Art. 7. Die für Hengste und Stuten zuerkannten Konkurrenzprämien, sowie die gemäß Art. 2 des Reglements vom 8. April 1919 bewilligten Subsidien werden sofort an die Beteiligten ausbezahlt. Die Zahlung der Weibehaltungsprämien erfolgt erst nach Jahresfrist bei der demnächstigen Tierschau, nach Erledigung der in Art. 30 des Reglements vorgesehenen Formalitäten.

Die Weibehaltungs- und Konkurrenzprämien können nicht zusammen für einen und denselben Hengst bewilligt werden.

Art. 8. Eine halbe Stunde mindestens vor dem Schaugeschäft müssen die Eigentümer der Hengste und Stuten sich einschreiben lassen und dem Sekretär der Kommission, der diesbezüglich an Stelle sein wird, die durch das Reglement vorgesehenen Zeugnisse einhändigen.

Zugleich geben sie die Art des Konkurses an, an dem sie teilnehmen wollen.

Art. 9. Zu vorerwähntem Zweck wird Hrn. Heinrich Stoffel, Sekretär der Ackerbaukommission zu Ettelbruck, die Summe von 95,700 Fr., worüber derselbe vor Ablauf des Jahres 1921 Rechnung ablegen wird, zur Verfügung gestellt. Diese Summe soll sofort an Hrn. Stoffel zur Zahlung angewiesen und auf Art. 184 des Ausgabebudgets Entwurfes 1921 verrechnet werden.

Art. 10. Les étalons admis pour 1922, conformément à l'art. 16 du règlement du 8 avril 1919, seront marqués, au fer rouge, du chiffre 4.

Art. 11. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*; il sera en outre affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à en informer spécialement les propriétaires ou détenteurs des étalons admis.

Luxembourg, le 24 juin 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Arrêté du 13 juin 1921, portant renouvellement partiel de la Commission d'expertise des étalons.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu l'art. 18 du règlement du 8 avril 1919, sur l'amélioration de la race des chevaux;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture;

Arrête:

Art. 1^{er}. M. J.-N. *Ernst*, propriétaire, à Hamm, est nommé membre de la Commission d'expertise des étalons, en remplacement de M. Gust. *Peckels*, membre sortant.

M. J. *Diederich*, membre, remplira les fonctions de président de la Commission.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 juin 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Art. 10. Die gemäß Art. 16 des Reglementes vom 8. April 1919 für das Jahr 1922 angeführten Hengste werden mittels Brenneisens mit der Ziffer 4 gezeichnet.

Art. 11. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht und überdies in allen Gemeinden des Großherzogtums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht, die Eigentümer und Inhaber von angeführten Hengsten davon in Kenntnis zu setzen.

Luxemburg, den 24. Juni 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
H. de Waha.

Beschluß vom 13. Juni 1921 betreffend teilweife Erneuerung der Hengste-Schaufkommission.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Art. 18 des Reglementes vom 8. April 1919, über die Veredlung der Pferderasse;

Auf den Vorschlag der Ackerbaukommission;

Beschließt.

Art. 1. Hr. J. N. *Ernst*, Eigentümer, zu Hamm, ist zum Mitglied der Hengste-Schaukommission ernannt, in Ersetzung des Hrn. G. *Peckels*, austretendes Mitglied.

Hr. J. *Diederich*, Mitglied, ist zum Präsidenten der Kommission ernannt.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 13. Juni 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
H. de Waha.

Avis. — Chambre des comptes.

Par arrêté grand-ducal du 16 juin courant, MM. Louis *Funk*, président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg, et Ernest *Heuertz*, conseiller à la Cour supérieure de justice à Luxembourg, ont été nommés conseillers honoraires à la Chambre des comptes.

Luxembourg, le 24 juin 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Enregistrement et Domaines.

Par arrêté grand-ducal du 27 juin ext. démission honorable a été accordée, pour cause de limite d'âge, à M. Pierre-Paul *Stumper*, receveur de l'Enregistrement et des Domaines à Esch s.-Alz., avec faculté de faire valoir ses droits à une pension. Le titre d'inspecteur honoraire de l'Enregistrement a été accordé à M. *Stumper* par le même arrêté.

Luxembourg, le 27 juin 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 14 au 28 juillet 1921, dans la commune de Bettendorf une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation aux lieux dits: « Beim Schlammenspaad, Biechenbüsch » à Gilsdorf.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Bettendorf, à partir du 14 juillet prochain.

M. H. *Schintgen*, membre de la commission

Bekanntmachung. — Rechnungskammer.

Durch Großh. Beschluß vom 16. Juni et. sind die Hh. Ludwig *Funk*, Präsident des Bezirksgerichts zu Luxemburg, und Ernst *Heuertz*, Obergerichtsrat zu Luxemburg, zu Ehrenräten bei der Rechnungskammer ernannt worden.

Luxemburg, den 24. Juni 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. — Enregistrements- und Domänenverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 27. Juni ext., ist Hrn. Peter Paul *Stumper*, Enregistrements- und Domäneneinnehmer zu Esch a. d. Alzette, wegen erreichter Altersgrenze, ehrenvolle Entlassung mit Anrecht auf Pension bewilligt worden, unter gleichzeitiger Verleihung des Titels eines Ehren-Enregistrementsinspectors.

Luxemburg, den 27. Juni 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. — Schuldtagsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 14. auf den 28. Juli 1921, in der Gemeinde Bettendorf eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen, Orte genannt: „Beim Schlammenspaad, Biechenbüsch“ zu Gilsdorf.

Der Situationsplan, der Kostenschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariate von Bettendorf vom 14. Juli künftighin ab, hinterlegt.

Herr H. *Schintgen*, Mitglied der Ueber-

d'agriculture à Oberfeulen, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le jeudi, 28 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du comice agricole à Gilsdorf.

Luxembourg, le 25 juin 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAXA.

banfkommission zu Oberfeulen, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am Donnerstag, den 28. Juli 1921, von 9 - 11 Uhr morgens, am Ort und Stelle geben und am selben Tage von 2 - 4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Vereinssaale zu Gilsdorf entgegennehmen.

Luxemburg, den 25. Juni 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,*
R. de Waxa.

Avis. -- Titres au porteur.

Il résulte d'un exploit de l'huissier P. Weitzel à Luxembourg, en date du 27 juin courant, qu'il a été fait opposition au paiement du capital et des intérêts échus et à échoir à partir du 1^{er} mai 1921 des obligations de l'emprunt grand-ducal 4½ % de 1919, lit. B, n^{os} 36447 à 36454 (8 obligations), et lit. C, n^{os} 30073 à 30086 (14 obligations) d'une valeur nominale de 500 resp. 1000 fr. chacune.

L'opposant prétend que les dites obligations avec leurs feuilles de coupons ont été volées.

Le présent avis est insérée au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1921 concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 27 juin 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS

